

## **Call for Papers**

### **Translation and Polyphony: Migrancy, Assimilation and Resistance**

17<sup>th</sup> Annual St. Jerome Conference - Celebration of Translation

University of Alberta, Senate Chamber

**Monday, September 30, 2019**

**Keynote Speaker: Dr. Xavier Luffin, Université Libre de Bruxelles**

When translating polyphonic literary texts, translators are faced with many difficulties and need to resort to various strategies to solve them. Polyphony can involve the use one language's varieties, of different languages, regional dialects, different registers, code switching, and even mistakes or neologisms. This type of linguistic manipulation is particularly evident in texts representing the experience of migrants having to express themselves in an unfamiliar language when trying to settle in a new country. How do translators handle these immediate linguistic difficulties while ensuring the readability of the target text without betraying the poetic value of the source text? Do translators have at their disposal the same kind of strategies as those used by the authors? What might be lost or gained in translation? Depending on the language pair one is working with, how far can a translator stray from the norms of the target language? If translating into a European language, how possible is it to render nuances of resistance to domination? Is it possible to reproduce the inherent hybridity of some source texts in translation? As Maria Tymoczko has argued postcolonial texts are different from translations but they both involve similar representations and transpositions of language and culture, as well as evoking two languages simultaneously. For her the hybrid text creates a 'crisis of authority,' contesting forms of domination (2000). The challenge for translators, therefore, is to recreate this crisis in the target language.

We invite contributions that reflect on these issues and others not mentioned here, such as gender, class, religion, and more. Please send proposals to Anne Malena ([amalena@ualberta.ca](mailto:amalena@ualberta.ca)) and Piet Defraeye ([defraeye@ualberta.ca](mailto:defraeye@ualberta.ca)) by July 31, 2019. A selection of revised papers will be published in *TranscUltrAl: A Journal of Translation and Cultural Studies* (<https://journals.library.ualberta.ca/tc/index.php/TC>) in spring 2020.